

KARTA PRZEDMIOTU

Nazwa przedmiotu w języku polskim: Techniki tłumaczeniowe									Kod przedmiotu: KF/FA-IP/JAwB/20	
Nazwa przedmiotu w języku angielskim: Translation techniques										
Kierunek studiów: Filologia angielska				Profil: praktyczny				Poziom studiów: I stopień		
Specjalność/specjalizacja: język angielski w biznesie				Forma zaliczenia przedmiotu: zaliczenie na ocenę				Semestr studiów: 3, 4		
Nazwa modułu programu: specjalnościowy				Język w jakim prowadzone są zajęcia: angielski						
Tryb studiów	Forma zajęć								Ogólna liczba godzin	Liczba punktów ECTS:
	W	Ćw.	Konw.	Lab.	Proj.	Sem.	Zajęcia terenowe	Lektorat		
Tryb stacjonarny	-	-	-	60	-	-	-	-	60	4
Tryb niestacjonarny	-	-	-	45	-	-	-	-	45	
Jednostka realizująca przedmiot, wydział: Kolegium Filologii										
Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail): dr Justyna Rusak (jrusak@wszop.edu.pl)										
CEL PRZEDMIOTU:										
C1.	Zapoznanie studentów z technik tłumaczeniowych.									
C2.	Zapoznanie studentów z zastosowaniem teorii tłumaczeniowych w praktycznej pracy tłumacza.									
C3.	Przedstawienie studentom strategii tłumaczenia pisemnego i ustnego.									
WYMAGANIA WSTĘPNE:										
1.	Znajomość języka angielskiego na poziomie B2.									
2.	Wiedza z zakresu językoznawstwa.									
3.	Umiejętność korzystania ze słowników tradycyjnych i multimedialnych.									

PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ:		ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ	
EU1	Student posiada wiedzę o technikach tłumaczenia oraz właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. Ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Dysponuje podstawową wiedzą z zakresu teorii translacji i struktur leksykalnych w kontekście tłumaczeń biznesowych.	FIL K_W05, FIL K_W06	
EU2	Student potrafi stosować teorie tłumaczeniowe w praktycznej pracy tłumacza ze szczególnym uwzględnieniem kontekstów biznesowych, wykorzystując odpowiednie narzędzia informatyczne.	FIL K_U01, FIL K_U02, FIL K_U03	
EU3	Student rozumie potrzebę ustawicznego doskonalenia własnego warsztatu tłumacza, biorąc odpowiedzialność za powierzone mu zadania oraz przestrzegając zasad etyki zawodowej.	FIL K_U06, FIL K_K01, FIL K_K04	
TREŚCI PROGRAMOWE:			
L.p.	LABORATORIUM	Liczba godzin	
		S	N
L1	Wprowadzenie zagadnień technicznych tłumaczenia pisemnego i ustnego.	2	2
L2	Tłumaczenie pisemne. Zapoznanie z tekstem źródłowym i określenie rejestru tłumaczenia na potrzeby odbiorcy.	2	2
L3	Ćwiczenia leksykalne i składniowe w prostych tłumaczeniach.	2	2
L4	Ćwiczenia stylistyczne i interpunkcyjne w prostych tłumaczeniach.	2	2
L5	Ćwiczenia leksykalne, składniowe i stylistyczne w prostych tłumaczeniach tekstów biznesowych.	4	4
L6	Tłumaczenie tekstów naukowych. Praca z tekstem (ang-pol/pol-ang).	2	2
L7	Tłumaczenie tekstów prawniczych. Praca z tekstem (ang-pol/pol-ang).	4	4
L8	Tłumaczenie korespondencji biznesowej. Praca z tekstem (ang-pol/pol-ang).	4	4
L9	Tłumaczenie dokumentacji biznesowej. Praca z tekstem (ang-pol/pol-ang).	4	4
L10	Zmiana rejestru tłumaczenia dla potrzeb odbiorcy. Omówienie zagadnienia; prezentacja przykładów.	2	2
L11	Edycja i obróbka gotowego tłumaczenia. Ćwiczenia tłumaczeniowe.	2	2
L12	Zapoznanie studentów z najważniejszymi procedurami oraz technikami stosowanymi w tłumaczeniu symultanicznym. Ćwiczenia na wybrane techniki tłumaczeniowe.	2	1
L13	Analiza wybranych tekstów z perspektywy problemów oraz trudności związanych z ich tłumaczeniem z wykorzystaniem tłumaczenia symultanicznego.	2	1
L14	Wybrane ćwiczenia z zakresu technik pamięciowych. Przykładowo: słuchanie „na dwoje uszu”, słucham i mówię, doganianie i echo, liczby.	2	1
L15	Tłumaczenie symultaniczne z języka angielskiego na język polski krótkich (do 30 sekund) i prostych tekstów.	2	1
L16	Praca z dłuższymi (do ok. 2 min) tekstami zarówno nagranyymi w studio jak i tekstami autentycznymi. Wywiady, wystąpienia, instrukcje, prezentacje. Tłumaczenie tekstów z języka angielskiego na język polski.	2	1

L17	Tłumaczenie symultaniczne z języka polskiego na język angielski krótkich (do 30 sekund) i prostych tekstów.	2	1
L18	Praca z dłuższymi (do ok. 2 min) tekstami zarówno nagranyymi w studio jak i tekstami autentycznymi. Wywiady, wystąpienia, instrukcje, prezentacje. Tłumaczenie tekstów z języka polskiego na język angielski.	2	1
L19	Ćwiczenia na tłumaczenie symultaniczne tekstów o różnorodnej tematyce oraz stopniu trudności. Wywiady prasowe, informacje – wybrane wiadomości telewizyjne, filmy dokumentalne.	2	1
L20	Wprowadzenie podstawowych zasad i pojęć związanych z tłumaczeniem konsekwentnym.	2	1
L21	Różnorodne ćwiczenia na słowach i zbiorach słów (przekształcenia, puzzle, wytrącenia) oraz zdaniach i zbiorach zdań (uzupełnij luki, dokończ zdanie, popraw zdanie)	2	1
L22	Tłumaczenie konsekwentne krótkich wypowiedzi do 1 minuty (instrukcje, opisy zdarzeń) z różnorodnej tematyki (polityka, ekonomia, ochrona środowiska, wiedza ogólna, technika) z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.	2	1
L23	Tłumaczenie konferencyjne i biznesowe. Zapoznanie i tłumaczenie różnorodnych typów tekstów a także zapoznanie się z wybranymi sytuacjami komunikacyjnymi towarzyszącymi tłumaczeniu konferencyjnemu i biznesowemu.	4	2
L24	Tłumaczenie konsekwentne wypowiedzi dłuższych niż 3 minuty. Ćwiczenia kontrastywne: tłumaczenie różnorodnych typów tekstów z języka angielskiego na język polski oraz z języka polskiego na język angielski.	4	2
RAZEM:		60	45

FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU: Zaliczenie pisemne polegające na tłumaczeniu z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski tekstów o charakterze biznesowym (semestr 3). Zaliczenie ustne na podstawie sumy ocen cząstkowych z aktywności w trakcie zajęć (semestr 4).

NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE

1.	Laptop, rzutnik multimedialny, odtwarzacz CD, Nagrania audio i video.
2.	Praca z tekstem pisany.
3.	Ćwiczenia z wykorzystaniem laboratorium językowego.
4.	Praca w parach i grupach; gry, symulacje.
5.	Analiza przedstawionych problemów – dyskusja.
6.	Platforma Moodle lub/i Teams.

OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ:

Forma aktywności		Liczba godzin na zrealizowanie aktywności	
		tryb stacjonarny	tryb niestacjonarny
1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	60	45
2.	wykonanie prezentacji, projektu itp.	5	5
3.	samodzielne przygotowanie do ćwiczeń	10	15
4.	przygotowanie do kolokwium, egzaminu i innych form	10	20
5.	udział w konsultacjach	5	5
6.	zapoznanie się z literaturą przedmiotu	10	10
SUMA GODZIN		100	100
LICZBA PUNKTÓW ECTS		4	4

LITERATURA PODSTAWOWA:

1.	Chmiel A. (red.) : <i>Dydaktyka tłumaczenia ustnego</i> . Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych 2015 (online)
2.	Taylor K. : <i>Fifty ways to improve your business English....without too much effort!</i> . Summertown Publishing 2009
3.	Adamowicz-Pośpiech A. (red.) : <i>Translation in Culture</i> . Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego 2016 (IBUK)

4.	Jopek-Bosiacka A. : <i>Przekład prawny i sądowy</i> . PWN 2007(IBUK)
LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:	
1.	Gillies A. : <i>Tłumaczenie ustne</i> . Tertium 2001
2.	Rozań J-F. : <i>Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym</i> . Tertium 2002
3.	Kienzler, I. : <i>Pisma i umowy w firmie. Wzory pism, umów i dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim</i> . C. H. Beck 2009
4.	Korzeniowska A., P. Kuhiwczak P. : <i>Successful Polish-English translation</i> . PWN 2010
INNE PRZYDATNE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE:	
1.	Materiały dydaktyczne do przedmiotu mogą być zamieszczane w Elektronicznym Niezbędniku Studenta (ENS) lub przekazane w formie elektronicznej staroście grupy.
2.	Literatura podstawowa do przedmiotu jest dostępna w Bibliotece WSZOP.
3.	Plan studiów, zakładane efekty uczenia się oraz karty przedmiotów są udostępniane studentom w ENS.
4.	Harmonogram zajęć na każdy semestr jest zamieszczany w Wirtualnym Dziekanacie.
5.	Harmonogram sesji egzaminacyjnej oraz ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego są udostępnione na tablicy informacyjnej we WSZOP oraz w Wirtualnym Dziekanacie.
6.	Terminy egzaminów z prowadzącym zajęcia ustala starosta roku.
7.	Terminy konsultacji prowadzących zajęcia są zamieszczane w ENS.
8.	Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2019/2020